叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 火焰坠落(flamedown) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火焰坠落(Flamedown)

第1/1页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction August 1961 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 八月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1961年8月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

-
FLAMEDOWN
-

火焰坠落

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . [faɪf]
By H . B . FYFE
经过 H . B . 费夫

作者：HB FYFE

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [hel] [ɒv; əv]
It was , of course , one Hell of
它 曾是 , 的 课程 , 一 地狱 的

当然，那真是一场噩梦。

[æn; ən] ['endɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mɑːz] —
an ending for a trip to Mars —
一个 结束 为了 一个 旅行 到 火星 —

火星之旅的结局——

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌməz]
Illustrated by Summers
插图 经过 萨默斯

由萨默斯绘制插图

['hɑːrliː] [həʊmz] [lɒst] [tʌtʃ] [wɪð] [ri'æləti][ə'mɪd] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [saʊndz] [ðæt] ['lɪŋgəd]
harlie Holmes lost touch with reality amid rending and shattering sounds that lingered
哈莉 福尔摩斯 丢失的 触碰 和 现实 之中 渲染 和 破碎 声音 那 徘徊不去
['dɪmli] .
dimly .
依稀 .

在撕裂和破碎的声响中，哈莉·霍姆斯与现实失去了联系，这些声响隐隐约约地回荡着。

['blæknəs] [ɪn'gʌlf] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['ægəni] .
Blackness engulfed him in a wave of agony .
黑 吞噬 他 在 一个 海浪 的 痛苦 .

一阵剧痛袭来，黑暗将他彻底吞噬。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɪɡ'zæktli] [wen] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'kɜːd]
He was not sure exactly when the possibility of opening his eyes occurred
他 曾是 不是 当然 确切地 什么时候 这 可能性 的 开幕 他的 眼睛 发生
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

他自己也不确定是什么时候萌生了睁开眼睛的想法。

['veɪɡli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] — " [rɪ'membə(r)] " [wɒz; wəz] [tuː] ['defɪnət] — [mʌtʃ] ['tʌɡɪŋ]
Vaguely , he could sense — " remember " was too definite — much tugging
依稀 , 他 可以 感觉 — " 记住 " 曾是 也 定 — 很多 拉扯
[ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] ['bɒdi] .
and hauling upon his supine body .
和 运输 之上 他的 仰卧 身体 .

他隐约感觉到——"记得"这个词太过肯定——他仰面躺着的身体被狠狠地拉扯着。

[ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [siːmd] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
It doubtless seemed justifiable ,
它 毫无疑问 似乎 合理的 ,

这无疑显得合情合理。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flɪntʃ] [frɒm; frəm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ]
but he flinched from recalling more clearly that which must have been so
但 他 畏缩 从 回忆 更多的 清楚地 那 哪个 必须 有 到过 所以
[ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] .
extremely unpleasant .
极其 令人不快的 .

但他却不愿更清楚地回忆起那件一定极其不愉快的事情。

['dʒentli] , [naʊ] , [hiː; hi] [traɪd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [raɪt] , [ðen] [left] .
Gently , now , he tried rolling his head a few inches right , then left .
轻轻地 , 现在 , 他 尝试 滚动 他的 头 一个 很少 英寸 正确的 , 然后 左边 .

现在，他轻轻地试着将头向右转动几英寸，然后再向左转动几英寸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ['əʊnli][wʌn] - [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən]
When it hurt only one - tenth as much as he feared , he let his eyes open
什么时候 它 伤害 仅有的 一 - 第十 作为 很多 作为 他 害怕 , 他 让 他的 眼睛 打开
.
.
.

当疼痛只有他预想的十分之一时，他睁开了眼睛。

" [hel] - [ləʊ] ! " [rɑːspt] [ðə; ði] ['bʌlbəs] ['kriːtʃə(r)] ['skwɒtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pælət] .
" Hel - lo ! " rasped the bulbous creature squatting beside his pallet .
" 赫尔 - 洛 ! " 粗糙的 这 球状的 生物 蹲姿 旁 他的 托盘 .

"你好！"蹲在他床铺旁边的那个臃肿生物嘶哑地说道。

['tʃɑːli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['veri] ['taɪtli] .
Charlie shut his eyes quickly , and very tightly .
查理 关闭 他的 眼睛 迅速地 , 和 非常 紧紧 .

查理迅速地、紧紧地闭上了眼睛。

['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæmpɪʃ] , ['spʌndʒi][tɪp] , ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪp] - [red] ['tentək(ə)lz]
Something with a dampish , spongy tip , probably one of the grape - red tentacles
某物 和 一个 潮湿 , 海绵状的 提示 , 大概 一 的 这 葡萄 - 红色的 触手
[hiː; hi][hæd; həd] [ɡlɪmps] ,
he had glimpsed ,
他 有 瞥见 ,

某个东西，顶端湿润而柔软，可能是他之前瞥见的葡萄红色触手之一。

[prɔd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
prodded his shoulder .
催促 他的 肩膀 .

他戳了戳自己的肩膀。

" [hel] - [ləʊ] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['skrætʃi] [vɔɪs] .
" Hel - lo ! " insisted the scratchy voice .
" 赫尔 - 洛 ! " 坚持 这 粗糙的 嗓音 .

"你好！"那沙哑的声音坚持道。

['tʃɑːli] [piːp] ['weərəli] , [wɒz; wəz] [træpt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'zaɪnɪdli] .
Charlie peeped warily , was trapped at it , and opened his eyes resignedly .
查理 偷窥 谨慎地 , 曾是 被困 在 它 , 和 打开 他的 眼睛 无奈地 .

查理警惕地偷看了一眼，被它吸引住了，无奈地睁开了眼睛。

" - [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Where'n'ell am I ?
" - 是 我 ?

我到底在哪儿?

" [hiː; hi][in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [traɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [kən'dɪʃn] .
It sounded very trite , even in his confused condition .
它 听起来 非常 老套 , 甚至 在 他的 使困惑 状况 .

即使在他神志不清的情况下，这番话听起来也很老套。

['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [red] [skɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɒn][ðə; ði] ['bærəl] - [ʃeɪpt] ['beli] ,
Sections of the dark red skin before him , especially on the barrel - shaped belly ,
部分 的 这 黑暗的 红色的 皮肤 前 他 , 尤其 在 这 桶 - 形状 腹部 ,
['kwivəd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
quivered as he spoke .
颤抖 作为 他 辐 .

他说话时，面前的暗红色皮肤，尤其是桶状的腹部，都微微颤抖起来。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " ['greɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Surely , " grated the remarkable voice , " you remember something ? "
" 一定 , " 磨碎的 这 卓越 嗓音 , " 你 记住 某物 ? "

"你肯定记得什么吧？"那奇特的声音尖锐地问道。

" [ðə; ði] [kræʃ] ! " [gɑːspt] ['tʃɑːli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'brʌptli] .
" The crash ! " gasped Charlie , sitting up abruptly .
" 这 碰撞 ! " 倒吸一口气 查理 , 坐着 向上 突然 .

"车祸！"查理惊呼一声，猛地坐了起来。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['naɪfɪŋ] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
He held his breath , awaiting the knifing pain it seemed natural to expect .
他 握住 他的 气息 , 等待中 这 刀伤 疼痛 它 似乎 自然的 到 预计 .

他屏住呼吸，等待着似乎理所当然会到来的刀割般的疼痛。

[wen] [hiː; hi] [felt] [nʌn] , [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,
When he felt none , he cautiously fingered his ribs ,
什么时候 他 毛毡 没有任何 , 他 谨慎地 用手指 他的 肋骨 ,

他感觉不到任何疼痛，便小心翼翼地用手指摸了摸自己的肋骨。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [θɔːt] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [təʊz] .
and then a horrid thought prompted him to wiggle his bare toes .
和 然后 一个 可怕的 想法 提示 他 到 扭动 他的 裸 脚趾 .

然后，一个可怕的念头促使他动了动光着的脚趾。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pleɪs] .
Everything seemed to be in place .
一切 似乎 到 是 在 地方 .

一切似乎都已就绪。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ɒn][ə; eɪ] [θɪn] ['pælət] [ɒv; əv] [fɜːrz] .
He lay in a small room , on a thin pallet of furs .
他 躺 在 一个 小的 房间 , 在 一个 薄的 托盘 的 毛皮 .

他躺在一间小房间里，床上铺着一层薄薄的毛皮。

[flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [slɪk] , ['əʊkə(r)] [kleɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [braɪt] [ˌaʊt'saɪd] [lait] ['pɔːrɪŋ]
Floor and walls of slick , ocher clay reflected the bright outside light pouring
地面 和 墙壁 的 光滑 , 赭石 黏土 反映 这 明亮的 外部 光 浇注
[θruː] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɔːweɪ] .
through a wide doorway .
通过 一个 宽的 门口 .

光滑的赭色粘土铺成的地板和墙壁反射着透过宽阔门口倾泻而下的明亮室外光线。

" [wʌts] [ɔːl] [ðə; ði] [sænd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [h'iːtweɪvz] [ˌaʊt'saɪd] .
" What's all the sand ? " he demanded , squinting at the heatwaves outside .
" 是什么 全部 这 沙 ? " 他 要求 , 眯眼 在 这 热浪 外部 .

“这都是沙子吗？”他眯着眼睛看着外面的热浪，问道。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You do not recognize it ?
" 你 做 不是 认出 它 ?

你不认识它吗?

[lʊk] [ə'gen] , ['ɜːθˌmæn] !
Look again , Earthman !
看 再次 , 地球人 !

地球人，再仔细看看!

" ['ɜːθˌmæn] ! [θɔːt] ['tʃɑːli] .
" Earthman ! thought Charlie .
" 地球人 ! 想法 查理 .

“地球人！”查理心想。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] : [ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] [hɪm] .
It must be real : I can still see him .
它 必须 是 真实的 : 我 能 仍然 看 他 .

这一定是真的：我还能看见他。

[wɒt] [ə; eɪ] [wæk] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] !
What a whack on the head I must have got !
什么 一个 猛击 在 这 头 我 必须 有 得到 !

我脑袋上肯定挨了很重的一击!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][peɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [sə'lɪsɪtəsli] .
" You are in pain ? " asked the creature solicitously .
" 你 是 在 疼痛 ? " 问 这 生物 殷勤 .

“你很痛苦吗？”那生物关切地问道。

" [əʊ] . . . [nəʊ] .
" Oh . . . no .
" 哦 . . . 不 .

“哦……不。”

[dʒʌst] . . .
Just . . .
只是 . . .

只是 ...

[ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] .
I can't remember .
我 不能 记住 .

我记不起来了。

[ðə; ði] [kræʃ] . . . [ænd; ənd] [ðen] — "
The crash . . . and then — "
这 碰撞 . . . 和 然后 — "

车祸……然后——"

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

"啊，是的。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
You have not been conscious for some time .
你 有 不是 到过 有意识的 为了 一些 时间 .

你已经昏迷了一段时间。

" [hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [həʊst] ['rɪpld] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [stænd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪ'rekt] [ə'pɒn] [θriː] [θɪk] ['tentək(ə)lz] .
" His reddish host rippled upward to stand more or less erect upon three thick tentacles .
" 他的 微红 主持人 涟漪 向上 到 站立 更多的 或者 较少的 直立 之上 三 厚的 触手 .

"他那红色的宿主向上翻滚，用三条粗壮的触手勉强直立起来。

" ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['meməri] [ɪz] [sləʊ] ['ɑːftə(r)] [ʃɒk] .
" Even with us , memory is slow after shock .
" 甚至 和 我们 , 记忆 是 慢的 后 震惊 .

"即使是我们，在受到惊吓后记忆也会变得迟钝。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['grævəti] .
And you may be uneasy in the lighter gravity .
和 你 可能 是 不安 在 这 打火机 重力 .

你可能会对较轻的重力感到不适应。

" [lait] ['grævəti] ! [rɪ'flektɪd] ['tʃɑːli] .
" Light gravity ! reflected Charlie .
" 光 重力 ! 反映 查理 .

"轻重力！"查理说道。

[ðɪs] [kæn; kən] ['əʊnli] [miːn] — [mɑːz] !
This can only mean — MARS !
这 能 仅有的 意思是 — 火星 !

这只能说明——火星！

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然！

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [wɒz; wəz] ['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [krækt] [ʌp] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [mɑːz] .
That must be it — I was piloting a rocket and cracked up somewhere on Mars .
那 必须 是 它 — 我 曾是 飞行员 一个 火箭 和 裂纹 向上 某处 在 火星 .

一定是这样——我当时正在驾驶火箭，然后在火星上的某个地方崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] .
It felt right to him .
它 毛毡 正确的 到 他 .

他觉得这样做是对的。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .
He decided that the rest of his memory would return .
他 决定 那 这 休息 的 他的 记忆 会 返回 .

他相信其余的记忆也会恢复。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpf(ə)l] ['tentək(ə)l] .
" Are you able to rise ? " asked the other , extending a helpful tentacle .
" 是 你 有能力的 到 上升 ? " 问 这 其他 , 扩展 一个 有帮助 触手 .

"你能站起来吗？"另一个问道，同时伸出一条触手帮忙。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm'self] ['stɪfli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The Earthman managed to haul himself stiffly to his feet .
这 地球人 管理 到 运输 他自己 僵硬地 到 他的 脚 .

地球人费力地站了起来，身体僵硬。

" [seɪ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [həʊmz] , " [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] ['dɪzɪli] .
" Say , my name is Holmes , " he introduced himself dizzily .
" 说 , 我的 姓名 是 福尔摩斯 , " 他 介绍 他自己 晕眩地 .

"你好，我叫福尔摩斯，"他晕乎乎地自我介绍道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [koʊ] - .
" I am Kho Theki .
" 我 是 霍 - .

我是 Kho Theki。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , ['lɜːnɪd] [j'iəz] [sɪns] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['speismæn, -mən] , [ai] [mait] [seɪ] -
In your language , learned years since from other spacemen , I might say '
在 你的 语言 , 学习 年 自从 从 其他 太空人 , 我 可能 说 -
['faɪəri] ['kænəlˌmæn] . - "
Fiery Canalman . ' "
火热 运河工人 . - "

用你们的语言，这是我多年前从其他宇航员那里学来的，我可能会称他们为"火爆的运河人"。

" [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɑːz] , " ['mʌtə] ['tʃɑːli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Has to be Mars , " muttered Charlie under his breath .
" 有 到 是 火星 , " 低声说道 查理 在下面 他的 气息 .

"肯定是火星，"查理低声嘟囔道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bʌmp] !
" What a bump !
" 什么 一个 撞 !

"好大的颠簸啊！"

[wen] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wʌts] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
When can you show me what's left of the ship ? "
什么时候 能 你 展示 我 是什么 左边 的 这 船 ? "

你什么时候能带我看看这艘船的残骸？

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [taɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .
" There will be no time , " answered the Martian .
" 那里 将要 是 不 时间 , " 回答 这 火星人 .

"没有时间了，"火星人回答道。

['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['mʌs(ə)lz] [twɪtʃt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Bunches of small muscles twitched here and there across the front of his
一束 的 小的 肌肉 抽搐 这里 和 那里 穿过 这 正面 的 他的
[raʊnd] , ['pʌdʒi] [hed] .
round , pudgy head .
圆形的 , 胖乎乎的 头 .

他圆圆的、胖乎乎的脑袋前面，一簇簇小肌肉不时地抽搐着。

['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ,
Charlie was getting used to the single eye ,
查理 曾是 获得 用过的 到 这 单身的 眼睛 ,

查理渐渐习惯了独眼。

[hɑːf] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['dʌlə(r)] .
half the size of an orange and not much duller .
一半 这 尺寸 的 一个 橙子 和 不是 很多 更暗淡 .

只有橙子的一半大小，而且色泽也毫不逊色。

[wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veəriəs] [lʌmps] [ænd; ənd] ['ɔːrgənz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
With imagination , the various lumps and organs surrounding it might be
和 想像力 , 这 各种各样的 肿块 和 器官 周围 它 可能 是
[kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [feɪs] .
considered a face .
经过考虑的 一个 脸 .

凭借想象力，可以把周围的各种肿块和器官看作是一张脸。

" [ðə; ði] ['pri:stis] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [kraʊd] [hɪə(r)] , " [prɪ'dɪktɪd] [koʊ] .
" The priestesses will lead the crowd here , " predicted Kho .
" 这 女祭司 将要 带领 这 人群 这里 , " 预测 霍 .

“女祭司们将带领人群来到这里，”Kho预测道。

" [ðeɪ] [nəʊ] [ai] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , [ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]
" They know I took an Earthman , and I fear they have finished with the
" 他们 知道 我 采取 一个 地球人 , 和 我 害怕 他们 有 完成的 和 这
['ʌðə(r)z] . "
others . "
其他的 . "

“他们知道我抓走了一个地球人，恐怕他们已经对其他人下手了。”

" ['fɪnɪʃt] [wɪð] — [wɒt] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] ,
" Finished with — What ? " demanded the Earthman ,
" 完成的 和 — 什么 ? " 要求 这 地球人 ,

“结束了——什么？”地球人问道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]
shaking his head in hopes of clearing it enough to figure out what was
摇晃 他的 头 在 希望 的 清理 它 足够的 到 数字 出去 什么 曾是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

他摇了摇头，希望能清醒过来，弄清楚到底出了什么问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [draɪ] ['siːz(ə)n] .
" It has been an extremely dry season .
" 它 有 到过 一个 极其 干燥 季节 .

“今年是个极其干旱的季节。”

" [koʊ] ['rɪpld] [hɪz; ɪz] ['tentək(ə)lz] [ænd; ənd] [muːvd] ['lɪsəmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
" Kho rippled his tentacles and moved lissomely to the doorway ,
" 霍 涟漪 他的 触手 和 已搬 轻盈地 到 这 门口 ,

“Kho挥动着触手，轻盈地走向门口，

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [grəʊ'teskli] ['fɜːtɪv] ['pɒstʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [piə] [aʊt] .
assuming a grotesquely furtive posture as he peered out .
假设 一个 怪诞地 鬼鬼祟祟 姿势 作为 他 窥视 出去 .

他摆出一副怪诞鬼祟的姿势，向外窥视。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['mædən] [baɪ][ðə; ði] [draʊt] .
" The people are maddened by the drought .
" 这 人们 是 疯狂的 经过 这 干旱 .

“人们被干旱逼疯了。”

[ðə; ði] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊzd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kə'næl][gɒdz] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [huː] [sə'vaivd] . "
The will be aroused to sacrifice you to the Canal Gods , like the others who survived . "
这 将要 是 被唤醒 到 牺牲 你 到 这 运河 神 , 喜欢 这 其他的 WHO 幸存下来 . "

他们会像对待其他幸存者一样，将你献祭给运河之神。

" [kə'næl][gɒdz] ! " [krəuk] ['tʃɑːli] .
" Canal gods ! " croaked Charlie .
" 运河 神 ! " 呱呱叫 查理 .

“运河之神啊！”查理嘶哑着嗓子喊道。

" [ðɪs] [kænt][biː; bi] [raɪt] !
" This can't be right !
" 这 不能 是 正确的 !

“这不可能！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['sɪvəlaɪzd][hɪə(r)] ?
Aren't you civilized here ?
不是 你 文明 这里 ?

你们这里难道不文明吗?

[ai][kænt][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['ɜːθˌmæn] [ðev] [siːn] ! "
I can't be the only Earthman they've seen ! "
我 不能 是 这 仅有的 地球人 他们有 已见 ! "

我不可能是唯一一个他们见过的地球人!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ɜːθˌmæn] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [æt; ət][məʊst] [taɪmz] . "
" It is true that Earthmen are perfectly safe at most times . "
" 它 是 真的 那 地球人 是 完美 安全的 在 最多 时代 . "

“地球人大多数时候确实是绝对安全的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] !
" But the laws !
" 但 这 法律 !

但是法律!

[ðə; ði] [ɜːθ] ['kɒns(ə)l] —
The earth consul —
这 地球 领事 —

地球执政官——

" [koʊ] [snæpt] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['tentək(ə)l][æt; ət][hɪm] .
" Kho snapped the tip of a tentacle at him .
" 霍 啪啪 这 提示 的 一个 触手 在 他 .

“Kho用触手尖端猛击了他。”

" [ðə; ði][kə'nælz][ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] .
" The canals are low .
" 这 运河 是 低的 .

“运河水位很低。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['draɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You can feel the heat and dryness for yourself .

你 能 感觉 这 热 和 干燥 为了 你自己 .

你可以亲身感受到这里的炎热和干燥。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fleɪmd] [baɪ]['temp(ə)l] ['prɔfisiz] .

The crowds are inflamed by temple prophecies .

这 人群 是 发炎的 经过 寺庙 预言 .

民众被寺庙的预言所煽动。

[ænd; ənd] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , ['fleɪmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] —

And then , your ship , flaming down from the skies —

和 然后 , 你的 船 , 炽盛 向下 从 这 天空 —

然后，你的飞船，从天而降，燃起熊熊烈火——

" [hiː; hi] [snæpt] [ɔːl] [ðɪs] ['tentək(ə)l][tɪps][æt; ət][wʌns] .

" He snapped all this tentacle tips at once .

" 他 啪啪 全部 这 触手 尖端 在 一次 .

他一下子折断了所有触手的末端。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mɜːmə(r)] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

From somewhere outside , a threatening murmur became audible .

从 某处 外部 , 一个 威胁 低语 成为 可听见的 .

从外面某个地方传来威胁的低语声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'həʊli] [blend] [ɒv; əv]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['ʃrɪlə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] ,

It was an unholy blend of rasping shouts and shriller chanting ,

它 曾是 一个 不圣洁的 混合 的 粗糙 喊叫 和 更尖锐 吟唱 ,

那是一种刺耳的喊叫声和更加尖锐的吟唱声交织在一起的邪恶声音。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɑːsi] [gɒŋ] .

punctuated by notes of a brassy gong .

标点符号 经过 笔记 的 一个 铜管乐器 锣 .

间或传来铜锣的鸣响。

[æz; əz] ['tʃɑːli] ['lɪsnd] , [ðə; ði] ['vɒljuːm] [rəʊz] ['nəʊtɪsəbli] .

As Charlie listened , the volume rose noticeably .

作为 查理 听着 , 这 体积 玫瑰 明显地 .

随着查理的倾听，音量明显增大。

[koʊ] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [wʌn]['tentək(ə)l][ænd; ənd] [ræpt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɝːθmənz]

Kho reached out with one tentacle and wrapped six inches about the Earthman's

霍 达到 出去 和 一 触手 和 包装 六 英寸 关于 这 地球人的

[rɪst] .

wrist .

手腕 .

Kho伸出一条触手，缠住了地球人的手腕六英寸长。

[wen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['tʃɑːli] [pə'fɔːs] [went] [raɪt] [wɪð] [hɪm] .

When he plunged through the doorway , Charlie perforce went right with him .

什么时候 他 暴跌 通过 这 门口 , 查理 强制 去 正确的 和 他 .

当他猛地冲进门时，查理也被迫跟着他一起冲了进去。

['wɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [skwɪnt]

Whipping around a corner of the hut , he had time for a quick squint

鞭打 大约 一个 角落 的 这 小屋 , 他 有 时间 为了 一个 快的 眯

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑːntə] .

at the chanters .

在 这 吟唱者 .

他绕过小屋的一个拐角，匆匆瞥了一眼吟唱者。

[koʊ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [lʊkt] ['wɪədli] ['eɪliən] .
Kho alone had looked weirdly alien .
霍 独自的 有 看起来 奇怪的 外星人 .

只有Kho一个人看起来很奇怪，像外星人一样。

[tuː] ['hʌndrəd] [laɪk] [hɪm] — !
Two hundred like him — !
二 百 喜欢 他 — !

两百个像他一样的人——！

[led] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bʌldʒi] ['fɪgəz] [ɪn] ['striːmɪŋ] [rəʊbz] , [mɑːskt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [brɑːs] ,
Led by a dozen bulgy figures in streaming robes , masked and decorated in brass ,
引领 经过 一个 打 凸起的 数据 在 流媒体 长袍 , 戴面具 和 装饰 在 黄铜 ,

由十几个身着飘逸长袍、戴着面具、佩戴黄铜饰品的魁梧身影引领，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .
the natives were swarming over the sand toward the fugitives .
这 本地人 是 蜂拥而至 超过 这 沙 朝向 这 逃犯 .

当地居民蜂拥而至，冲过沙地，向逃亡者们涌去。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['bɪzi] .
They had evidently been busy .
他们 有 显然 到过 忙碌的 .

他们显然一直很忙。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ] ['bɪldɪŋz] , [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ['spaiərəl] ['ʌpwəd]
Above a distant cluster of low buildings , a column of smoke spiraled upward
多于 一个 遥远 簇 的 低的 建筑物 , 一个 柱子 的 抽烟 螺旋状 向上
[sə'dʒestɪvli] .
suggestively .
暗示性地 .

在远处一片低矮建筑群上方，一股烟雾呈螺旋状向上飘荡，颇具暗示性。

[koʊ] [led] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] ['gæləp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sændstəʊn] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]
Kho led the way at a flowing gallop over a sandstone ridge and down a
霍 引领 这 方式 在 一个 流动 驰骋 超过 一个 砂岩 岭 和 向下 一个
[lɒŋ] [sləʊp] [tə'wɔːd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['gʌliz] .
long slope toward what looked like the junction of two gullies .
长的 坡 朝向 什么 看起来 喜欢 这 交汇处 的 二 沟壑 .

Kho 率先策马飞奔，越过砂岩山脊，沿着长长的斜坡向下，朝着看起来像是两条沟壑交汇的地方前进。

" [ðə; ði] [kə'næl] , " [hiː; hi] [hwiːz] .
" The canal , " he wheezed .
" 这 运河 , " 他 喘息 .

“运河，”他喘着气说。

" [wɪð] [lʌk] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [bəʊt] .
" With luck , we may find a boat .
" 和 运气 , 我们 可能 寻找 一个 船 .

“运气好的话，我们或许能找到一艘船。”

" [ə; eɪ] ['frenzid] [skriːtʃ] [went] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [mɒb] [t'ɒpt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ri'gein, riː-] [saɪt]
" A frenzied screech went up as the mob topped the ridge and regained sight
" 一个 丧心病狂 尖叫 去 向上 作为 这 暴民 顶峰 这 岭 和 恢复 视线
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“暴徒们爬上山脊，重新看到他们时，发出了一声疯狂的尖叫。”

['tʃɑːli] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] ,
Charlie , having all he could do to breathe in the thin air ,
查理 , 拥有 全部 他 可以 做 到 呼吸 在 这 薄的 空气 ,

查理竭尽全力才勉强呼吸着稀薄的空气。

[traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [luːs] .
tried to shake his wrist loose .
尝试 到 摇 他的 手腕 松动的 .

他试图甩掉手腕上的赘肉。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] , [hiː; hi] [sɔː] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] .
Now that they were descending the slope , he saw where the water was .
现在 那 他们 是 下降 这 坡 , 他 锯 在哪里 这 水 曾是 .

现在他们正往下走，他看到了水源在哪里。

[ðeɪ] [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [fʊt] [drɒp] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [faɪn] , ['tʃəʊkɪŋ] [dʌst] ,
They slid down a four - foot drop in a cloud of fine , choking dust ,
他们 滑行 向下 一个 四 - 脚 降低 在 一个 云 的 美好的 , 窒息 灰尘 ,

他们从四英尺高的落差处滑落，扬起一阵令人窒息的细小尘土。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [feɪst] [baɪ] ['sevrəl] - [krɑːft] ['strændɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌdflæt] [bɪ'jɒnd] .
and were faced by several puntlike craft stranded on the mudflat beyond .
和 是 面对 经过 一些 - 工艺 搁浅 在 这 滩涂 超过 .

他们发现远处的泥滩上搁浅着几艘平底船。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] ['fɜːðə(r)] .
The water was fifty feet further .
这 水 曾是 五十 脚 更远 .

水面距离地面还有五十英尺。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] - [striːm] , " [sed] [koʊ] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪd] .
" We should have gone down - stream , " said Kho , " but we can wade .
" 我们 应该 有 已消失 向下 - 溪流 , " 说 霍 , " 但 我们 能 涉水 .

“我们本应该顺流而下，”Kho说，“但我们可以涉水而过。”

" [ðeə(r)] [mə'mentəm] ['kærid] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɑːli] ['riːəlaɪzd]
" Their momentum carried them several steps into the mud before Charlie realized
" 他们的 势头 携带 他们 一些 步骤 进入 这 泥 前 查理 已实现
[haʊ] [rɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] .
how wrong that was .
如何 错误的 那 曾是 .

“他们的冲劲让他们在泥潭里走了好几步，查理才意识到这是错的。”

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['flaundə] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [bæŋk] ,
Then , as they floundered about to regain the solid bank ,
然后 , 作为 他们 挣扎 关于 到 恢复 这 坚硬的 银行 ,

然后，当他们挣扎着想要重新站稳脚跟时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .
it became apparent that they would never reach it in time .
它 成为 明显 那 他们 会 绝不 抵达 它 在 时间 .

很明显，他们永远无法及时到达那里。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kætʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [rɑːspt] [koʊ] .
" They are catching us , " rasped Kho .
" 他们 是 捕捉 我们 , " 粗糙的 霍 .

“他们要抓我们了，”科嘶哑着嗓子说。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
The howling crowd was scarcely a hundred yards away .
这 嚎叫 人群 曾是 几乎 一个 百 码 离开 .

喧闹的人群距离这里不到一百码。

[ðə; ði] [hiːt] [weɪvz] ['ʃimə] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['redɪʃ] ['dezət] [sænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [wɜː(r); wə(r)]

The heat waves shimmered above the reddish desert sand until the Martians were

这 热 波浪 闪闪发光 多于 这 微红 沙漠 沙 直到 这 火星人 是

[blɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɑːrliz] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] .

blurred before Charlie's burning eyes .

模糊 前 查理的 燃烧 眼睛 .

热浪在红色的沙漠沙丘上空闪烁，直到火星人在查理灼热的目光中变得模糊不清。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʃəːn] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ]

His feet churned the clinging mud , and he felt as if he were running

他的 脚 搅打 这 依恋 泥 , 和 他 毛毡 作为 如果 他 是 跑步

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

in a dream .

在 一个 梦 .

他的双脚搅动着粘在地上的泥浆，感觉自己仿佛在梦中奔跑。

" [aɪm] ['sɒri] [jʊr; jər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " [hiː; hi] [pænt] .

" I'm sorry you're in it , too , " he panted .

" 我是 对不起 你是 在 它 , 也 , " 他 喘息 .

“很抱歉你也卷进来了，”他喘着气说。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

" It does not matter .

" 它 做 不是 事情 .

“不要紧。

[ai][ækt][æz; əz][ai][mʌst; məst] .

I act as I must .

我 行为 作为 我 必须 .

我必须这样做。

" [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [rʌbd] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] [hænd]

" The Earthman rubbed sweat from his eyes with the back of a muddy hand

" 这 地球人 摩擦 汗 从 他的 眼睛 和 这 后退 的 一个 浑 手

.

.

.

“地球人用沾满泥巴的手背擦了擦眼里的汗水。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

" Everything is wrong , " he mumbled .

" 一切 是 错误的 , " 他 喃喃自语 .

“一切都糟透了，”他喃喃自语道。

" [ai] [stɪl] [kænt] [rɪ'membə(r)] ['krækɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] .

" I still can't remember cracking up the ship .

" 我 仍然 不能 记住 裂纹 向上 这 船 .

“我还是记不起那艘船是怎么裂开的。”

[waɪ] [dɪd][ai] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['paɪlət] ?

Why did I always want to be a rocket pilot ?

为什么 做过 我 总是 想 到 是 一个 火箭 飞行员 ?

我为什么一直想当火箭飞行员？

[wel] . . .

Well . . .

出色地 . . .

出色地 ...

[ai] [meɪd] [maɪ][bed] !

I made my bed !

我 制成 我的 床 !

我整理了床铺！

" [ðə; ði] [ˈɒnkʌmɪŋ] [ˈfɪgəz] [ˈweivə] [ænd; ənd] [blɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

" The oncoming figures wavered and blurred in the heat .

" 这 即将到来的 数据 犹豫不决 和 模糊 在 这 热 .

“迎面而来的人影在高温下摇摇晃晃，模糊不清。”

[koʊ] [iˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [saʊnd] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɜːθli] [ˈtʃʌk(ə)l] .

Kho emitted a grating sound reminiscent of an Earthly chuckle .

霍 发射 一个 格栅 声音 令人怀念的 的 一个 尘世的 轻笑 .

Kho发出了一声刺耳的声音，类似于地球上的轻笑。

" [æz; əz][duː; də][ɔːl][juː; jʊ] [ˈmɔːtəlz] — [huː] [ˈfaɪnəli][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɑːspt] .

" As do all you mortals — who finally have to lie in them , " he rasped .

" 作为 做 全部 你 凡人 — WHO 最后 有 到 说谎 在 他们 , " 他 粗糙的 .

“你们这些凡人最终都得躺在里面,”他嘶哑地说。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [sɪns] [ai][kæn; kən] [ˈkæri] [ðɪs] [ˈepɪsəʊd][ˈlɪt(ə)l][ˈfɑːðə(r)] .

" I will tell you now , since I can carry this episode little farther .

" 我 将要 告诉 你 现在 , 自从 我 能 携带 这 插曲 小的 更远 .

“既然我还能把这件事再往后讲一点，那我就现在告诉你吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈpaɪlətɪd][ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] .

You have never piloted a spaceship .

你 有 绝不 试飞 一个 飞船 .

你从未驾驶过宇宙飞船。

" [ˈtʃɑːli] [geip] [æt; ət][hɪm] [ɪnˈkredjələsli] .

" Charlie gaped at him incredulously .

" 查理 张开的 在 他 难以置信地 .

查理难以置信地瞪大了眼睛看着他。

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] . . . [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rek] ? "

" You . . . you . . . what about the wreck ? "

" 你 . . . 你 . . . 什么 关于 这 破坏 ? "

“你......你......那艘沉船呢？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌk] [ðæt] [hɪt][juː; jʊ] , [tʃɑːlz] [həʊmz] .

" It was a truck that hit you , Charles Holmes .

" 它 曾是 一个 卡车 那 打 你 , 查尔斯 福尔摩斯 .

“查尔斯·霍姆斯，撞你的是一辆卡车。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][nəʊz][ɪn]

You have no more sense than to be crossing the street with your nose in

你 有 不 更多的 感觉 比 到 是 过境 这 街道 和 你的 鼻子 在

[ə; eɪ][ˌmægəˈziːn][dʒʌst] [ˈpɜːrtʃəst] [ɒn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .

a magazine just purchased on the corner .

一个 杂志 只是 购买 在 这 角落 .

你简直愚蠢至极，就像过马路时鼻子还埋头看刚在街角买的杂志一样。

" [wɪð] [sʌm; səm] [dʌl] , [ˈkriːpɪŋ] , [ˈsemi] - [dɪˈtætʃt] [ˈfæsɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

" With some dulled , creeping , semi - detached facet of his mind ,

" 和 一些 迟钝 , 爬行 , 半 - 分离的 方面 的 他的 头脑 ,

“带着他内心某种迟钝、麻木、半脱离的一面，

[ˈtʃɑːli] [ˈnəʊtɪd][ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɪgəz] [stɪl] [ˈfləʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][sænd] [wɪˈðaʊt] [ˈæktʃuəli]

Charlie noted that the running figures still floated above the sand without actually

查理 著名的 那 这 跑步 数据 仍然 漂浮 多于 这 沙 没有 实际上

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪə(r)] .

drawing near .

绘画 靠近 .

查理注意到，那些奔跑的人影仍然漂浮在沙滩上方，并没有真正靠近沙滩。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [aɪm] . . .
" Are you — Do you mean I'm . . .
" 是 你 — 做 你 意思是 我是 . . .

“你是——你是说我是……

[diː] - [diː] - [diː] — ? "
d - d - d — ? "
d - d - d — ? "

ddd—?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['greɪtɪd] [koʊ] ['eɪmiəbli] .
" Of course you are , " grated Kho amiably .
" 的 课程 你 是 , " 磨碎的 霍 友好地 .

“你当然是，”Kho友好地咬牙切齿地说。

" [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['ækʃ(ə)nz]['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
" And in view of certain actions during your life ,
" 和 在 看法 的 肯定 行动 期间 你的 生活 ,

“鉴于你一生中的某些行为，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [prə'beɪʃ(ə)n] .
there will be quite a period of — shall we say — probation .
那里 将要 是 相当 一个 时期 的 — 将 我们 说 — 缓刑 .

将会有一段相当长的——我们姑且称之为——试用期。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] ['hæbɪts] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]
When I was assigned to you , your reading habits suggested an amusing
什么时候 我 曾是 分配 到 你 , 你的 阅读 习惯 建议 一个 有趣
['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌverɪ'eʃən] .
series of variations .
系列 的 变体 .

当我被分配到你的阅读辅导岗位时，你的阅读习惯呈现出一系列有趣的变化。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [frʌ'streɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [driːmz] ! "
You cannot know how dull it is to keep frustrating the same old dreams ! "
你 不能 知道 如何 乏味的 它 是 到 保持 令人沮丧 这 相同的 老的 梦境 ! "

你根本无法体会，不断挫败同样的旧梦想有多么令人厌倦！

" [ə'mjuːzɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['tʃɑːli] , [bɪ'jɒnd] ['keərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmpə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" Amusing ? " repeated Charlie , beyond caring about the whimper in his tone .
" 有趣 ? " 重复 查理 , 超过 关怀 关于 这 呜咽 在 他的 语气 .

“有趣吗？”查理重复道，丝毫不在意自己语气中的呜咽。

[ðə; ði][mɒb][wɒz; wəz] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['ɪntuː] [θɪn] [sməʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
The mob was dissolving into thin smoke , and the horizon was shrinking .
这 暴民 曾是 溶解 进入 薄的 抽烟 , 和 这 地平线 曾是 收缩 .

人群渐渐化作一缕轻烟，地平线也越来越远。

[keɪ 'biː 'oʊ][hɪm'self][wɒz; wəz] ['ɔːltərɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [redə(r)][ɒv; əv][skɪn][bʌt; bət] [ɪ'kwɪpt] [wɪð]
Kbo himself was altering into something redder of skin but equipped with
韩国 他自己 曾是 改变 进入 某物 更红 的 皮肤 但 配备 和
[ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɪmz] ,
a normal number of limbs ,
一个 普通的 数字 的 四肢 ,

Kbo自身的皮肤颜色变得更红，但四肢数量却与正常人无异。

[dɪs'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bɑːbd] [teɪl] .
discounting the barbed tail .
折扣 这 带倒刺的 尾巴 .

撇开带刺的尾巴不谈。

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['dezət] " [bɪ'gæn] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] [siːm] [ɪk'splɪkəb(ə)l] .
The constant heat of the " desert " began , at last , to seem explicable .
这 持续的 热 的 这 " 沙漠 " 开始 , 在 最后的 , 到 似乎 可解释的 .

最终，沙漠中持续不断的酷热似乎开始变得可以解释。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] , " [grɪnd] [koʊ] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['hɪdiəs] [tʌsks] .
" For me a great amusement , " grinned Kho , displaying hideous tusks .
" 为了 我 一个 伟大的 娱乐 , " 咧嘴一笑 霍 , 显示 可怕 象牙 .

“对我来说，这真是莫大的乐趣，”科咧嘴一笑，露出了丑陋的獠牙。

" [nekst][taɪm] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][vi'njuːsiən] .
" Next time , I'll be a Venusian .
" 下一个 时间 , 患病的 是 一个 金星 .

“下次，我要成为金星人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ə'gen] .
You will lose again .
你 将要 失去 再次 .

你还会输的。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['vɪzɪt]['ʌðə(r)] ['plænɪts] , [ænd; ənd] [stɑːz] . . .
Then we can visit other planets , and stars . . .
然后 我们 能 访问 其他 行星 , 和 明星 . . .

然后我们就可以造访其他行星和恒星……

[əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
oh , we shall see a lot of each other !
哦 , 我们 将 看 一个 很多 的 每个 其他 !

哦，我们以后会经常见面的！

" [hiː; hi] ['tʃɪəfəli] ['pɒlɪʃt] [wʌn] [hɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [klɔːd] ['fɪŋgə(r)] .
" He cheerfully polished one horn with a clawed finger .
" 他 愉快地 抛光 一 喇叭 和 一个 爪子 手指 .

他兴高采烈地用爪子擦拭着一只角。

" [juː; jʊ][woʊnt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !
" You won't enjoy it !
" 你 惯于 享受 它 !

你不会喜欢的！

" [hiː; hi] ['prɒmɪst] .
" he promised .
" 他 承诺 .

他承诺过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神